

第 198 弹



原文：斯图加特是这奔驰和保时捷这两个高端汽车品牌的故乡，
作为一个车迷，我一直都想去那里朝圣。

翻译： Stuttgart is home to Benz and Porsche, two luxury car brands, and as a big fan of cars, I have always wanted to make the pilgrimage there.

*全盘语法划分：

Stuttgart(主语)is(系动词) home(表语) [to Benz and Porsche] (后置定语), [two luxury brands] (同位语), and [as a big fan of cars] (主补), I (主语) [have always wanted to make the pilgrimage] (谓语) there (状语) .

*分析：

1. 斯图加特是这奔驰和保时捷这两个高端汽车品牌的故乡

Stuttgart is home to Benz and Porsche, two luxury car brands,

1) 斯图加特是这奔驰和保时捷的故乡 : Stuttgart is home to Benz and Porsche, (*be home to : 是...的故乡 ; Sichuan Province is home to pandas.)

2) 这两个高端汽车品牌 : two luxury car brands (做成同位语)

2. 作为一个车迷, 我一直都想去那里朝圣。

and as a big fan of cars, I have always wanted to make the pilgrimage there.

1) 两句话之间要用 and 连接

2) 作为一个车迷 : as a big fan of cars (be a big fan of sth. : ...的狂热者)

3) 朝圣 : make the pilgrimage (固定搭配, 请记住)

*最后再对照学习一下 :

原文 : 斯图加特是这奔驰和保时捷这两个高端汽车品牌的故乡, 作为一个车迷, 我一直都想去那里朝圣。

翻译 : Stuttgart is home to Benz and Porsche, two luxury car brands, and as a big fan of cars, I have always wanted to make the pilgrimage there.

重点收获 :

- 1) be home to : 是...的故乡
- 2) a big fan of... : ...迷
- 3) make the pilgrimage : 朝圣